

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
4. Er aß auch mit ihnen / und befahl ihnen / daß sie von Jerusalem nicht weichen sollten / sondern warten auf die Verheißung des Vatters: Welche ihr / (sprach er) aus meinem Munde gehöret habt. Luc. 24/49. Joan. 14/26.	4. Und als er sie versammlet hatte / befahl er ihnen / daß sie nicht von Jerusalem wichen / sondern warteten auf die Verheißung des Vatters / welche ihr habt gehöret (sprach er) von mir. † Matt. 28/16. Marc. 16/7. Luc. 24/49. Joh. 14/26. cap. 15/26.	4. Und er versammlete sie / und befahl ihnen / daß sie nicht von Jerusalem wichen / sondern warteten auf die Verheißung des Vatters / welche ihr (sprach er) von mir gehöret / habt. † Luc. 24/48. 49. Joh. 14/26. und 15/26. und 16/7.	4. U. als er zu ihrer Versammlung kommen / befahl er ihnen: Scheidet nicht von Jerusalem / sondern harret auf die Verheißung meines Vatters / die ihr von mir gehöret habt. Luc. 24/48. 49. 1 Cor. 15/6.	4. † Ende als hy met (haer) vergadert was / beval hy haer / dat sy van Jerusalem niet scheyden en souden / maer verwachten de Beloften des Vaders / † die gy (serde hy) van my gehoort hebt. † Luc. 24/48. 49. † Joan. 14/26. ende 15/26. ende 16/7.
5. Dan Joannes hat zwar mit Wasser getauft / ihr aber sollet mit dem Heiligen Geist getauft werden / nicht lang nach diesen Tagen. Matt. 3/11. Marc. 1/8. Luc. 3/16. Joan. 1/26.	5. Denn Joannes hat mit Wasser getauft / ihr aber solt mit dem heiligen Geist getauft werden / nicht lange nach diesen Tagen. † Matt. 3/11. Marc. 1/8. Luc. 3/16. Joh. 1/26. Act. 11/16. 19/4. † Act. 2/4.	5. Dan Joannes zwar hat mit Wasser getauft; ihr aber werdet mit dem Heiligen Geist getauft werden / nicht lange nach diesen Tagen. * Matt. 3/11. Marc. 1/8. Luc. 3/16. Joh. 1/26. drunt. 11/15. 16. und 19/6. u. 2/4. † Joh. 4/3. Joel. 2/28.	5. Dan Joannes tauffte zwar im Wasser / ihr aber wendet in dem H. Geist getauft werden / nicht lange nach diesen Tagen. Joh. 1/33. Cap. 2/4. u. 11/16	5. † Want Joannes doopte wel met Water / † maer gy sult met den Heiligen Geest gedoopt worden / niet lange na dese Dagen. † Matt. 3/11. Marc. 1/8. Luc. 3/16. Joan. 1/26. Act. 11/16. ende 19/4. † Joh. 4/3. Joel. 2/28. Act. 2/4. ende 11/15.
6. Die nun zusammen kommen waren / frageten ihn / und sprachen: Herr / wirst du zu dieser Zeit das Reich dem Israel wiederum aufrichten?	6. Die aber / so zusammen kommen waren / fragten ihn / und sprachen: Herr / wirst du auff diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?	6. Sie nun als sie zusammen kommen waren / fragten sie ihn / und sprachen: Herr / wirst du zu dieser Zeit das Reich dem Israel wieder zustellen? * Matt. 24/3.	6. Als sie nun zusammen gekommen / fragten sie ihn / sprechende: Herr / wirst du in dieser Zeit a das Königreich dem Israel wieder herstellen? * Gen. 49/10. E. 3/21. † Jahre.	6. Sy dan die t samen gekomen waren / vragghden hem / seggende: * Hcere / sult gy in desen Tijt aen Israeÿ het Koninckrijck weder oprechten? * Matt. 24/3.
7. Er aber sprach zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wissen die Zeit und Stunde / welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;	7. Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde / welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;	7. Er sprach aber zu ihnen: † Es gebührt euch nicht zu wissen die Zeiten oder Gelegenheiten / welche der Vater seiner eignen Macht vorbehalten hat. † Matt. 24/36.	7. Er sprach aber zu ihnen: Es komt euch nicht zu / zu wissen die Zeiten oder Gelegenheiten / die der Vater in seine eigene Gewalt gestellet hat. Matt. 24/36. † Jahre.	7. Ende hy seyde tot haer / * Het en komt u niet toe te weten de Tijden ofte Gelegenheden / die de Vader in sin eygene Macht gestelt heeft. * Matth. 24/36.
8. Sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen / der über euch kommen wird: Und ihr werdet meine Zeugen seyn zu Jerusalem / und in ganz jüdischen Lande / und in Samaria / und bis zum Ende der Erden.	8. Sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfangen / welcher auff euch kommen wird / und werdet meine Zeugen seyn zu Jerusalem / und in ganz Judea und Samaria / und bis an das Ende der Erden. * Act. 2/2.	8. * Sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen / welcher auff euch kommen wird; † und werdet meine Zeugen seyn / beydes zu Jerusalem / und in ganz Judea und Samaria / und bis ans Ende der Erden. * drunt. 2/2. 4. † Es. 2/5. Luc. 24/47. 48. Joh. 15/27. drunt. 2/32.	8. † Doch ihr werdet empfangen die Kraft des über euch kommenden H. Geistes / u. werdet a meine Zeugen seyn / beydes in Jerusalem / u. in ganz Judaea u. Samaria / u. bis zum äußersten der Erde. * Jo. 15/27. † Aber / Sondern.	8. † Maer gy sult ontfangen de Kracht des Heiligen Geests / die over u komen sal: † ende gy sult mijne Getungen zyn / soo te Jerusalem / als in geheel Judea ende Samaria / ende tot aen het unterste der Aerden † Act. 2/4. † Es. 2/3. Luc. 24/48. Joan. 15/27. Act. 2/32
9. Und als er dies gesagt hatte / ward er in ihrem Ansehen aufgehoben / und eine Wolcke nahm ihn auf von ihren Augen.	9. Und da er solches gesagt / ward er aufgehoben / und eine Wolcke nahm ihn auff für ihren Augen weg. † Luc. 24/50. † Marc. 16/19. Luc. 24/51.	9. Und da er solches gesagt / ward er * aufgehoben / also daß sie (es) sahen; und eine Wolcke nahm ihn auf von ihren Augen hinweg. * Marc. 16/19. Luc. 24/51.	9. U. als er dieses gesagt / ward er aufgehoben / da sie sahen / u. eine Wolcke nahm ihn auf für ihren Augen weg. Luc. 24/51.	9. * Ende als hy dit gesaght hadde / wiert hy opgenomen daer sy t sagen / ende een Wolcke nam hem wech van haren Ogen. * Marc. 16/19. Luc. 24/51.
10. Und als sie ihm nachsahen / gen Himmel fahrend / siehe / da stunden bey ihnen zween Männer in weißen Kleidern.	10. Und als sie ihm nachsahen / gen Himmel fahrend / siehe / da stunden bey ihnen zween Männer in weißen Kleidern.	10. Und als sie gen Himmel starreten / indem er hinfuhr; † siehe / da stunden bey ihnen zween Männer in weißen Kleidern. † Matt. 28/3.	10. U. als sie steif gen Himmel sahen / da er hinging / siehe / da stunden bey ihnen zween Männer in weissem Kleide. * Matt. 28/3.	10. Ende alsoo sy hare Ogen na den Hemel hielden / terwyle hy henen voer / siet twee Mannen stonden by haer * in witte Kleedinge. * Matth. 28/3.
11. Ihr Männer aus Galiläa / was sehet ihr / und sehet gen Himmel: Dieser Jesus / der von euch aufgenommen ist in den Himmel / wird also wieder kommen / wie ihr ihn gesehen habt / zum Himmel hinein fahren.	11. Welche auch sagten: Ihr Männer von Galilea / was sehet ihr / und sehet gen Himmel? Dieser Jesus / welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel / wird kommen / wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren. * Luc. 21/27	11. Welche auch sagten: Ihr Männer von Galilea / was sehet ihr / und sehet gen Himmel? Dieser Jesus / welcher von euch ist hinauf genommen in den Himmel / * wird also kommen / auf welche Weise ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren. * Dan. 7/13. Matth. 24/30. Marc. 13/26. Luc. 21/27. 1 Thess. 1/10. 2 Thess. 1/10. Apoc. 1/7	11. Welche auch sagten: Ihr Galiläische Männer / was sehet ihr u. sehet auf gen Himmel? Dieser von euch weg in den Himmel aufgenommene Jesus wird also † kommen / gleicherweise a ihr ihn gesehen habt gen Himmel hingehen. * Luc. 21/27. † wieder.	11. Welche voel seyden: Sy Galileesche Mannen / wat staet gy ende siet op na den Hemel? Dese Jesus / die van u opgenomen is in den Hemel / * sal alsoo komens gelijckerwijs gy hem na den Hemel hebbet sien henen varen. * Dan. 7/13. Matth. 24/30. Marc. 13/26. Luc. 21/27. 1 Thess. 1/10. 2 Thess. 1/10. Apoc. 1/7.